

PUBLICATIONS

Ouvrages

Les Semeurs – Tanemakuhito, Bibliothèque de l'Institut des Hautes Etudes Japonaises et du Collège de France, L'Asiathèque, 1979.

La Littérature japonaise (avec J.Pigeot) , « Que-sais-je? », PUF, 1983, édition révisée 1995. Traduit en italien, espagnol et portugais.

La Ligue du théâtre prolétarien japonais, « Lettres asiatiques », L'Harmattan, 1989.

Le Kabuki devant la modernité, « Théâtres des années 20 », L'Âge d'homme, Lausanne, 1995.

La Littérature japonaise (avec D.Struve) , « Que-sais-je? », PUF, 2008 [nouvelle version].

Histoire du théâtre classique japonais, Editions Anacharsis, Toulouse, 2011.

Articles et contributions à des ouvrages collectifs

1. Collectif des enseignants de LCAO, *Cahier de grammaire japonaise*, SELAF, 1983.
2. Collectif des enseignants de LCAO, *Vocabulaire du Nihongo shoho*, Instaprint, Tours, 1984, nouvelle édition augmentée *Vocabulaire du Nihongo shoho et du Nihongo chûkyû*, 1995.
3. « La Littérature de Taishô » in *Les Noix, la mouche, le citron*, Picquier, 1986
4. « La Littérature japonaise de l'après-guerre » in *Les Ailes, la grenade, les cheveux blancs*, Picquier, 1986.
5. « La littérature japonaise dans les années 80 » in *Ecritures japonaises*, Centre Pompidou, 1987
6. « Kawabata, Tanizaki, Abe, Ôe et Nakagami » in *CNAC Magazine*, Centre Pompidou, 1987
7. « La Littérature japonaise dans les années 60 » in *Les Paons, la grenouille, le moine-cigale*, Picquier, 1988
8. « Le Héros chez Murayama Tomoyoshi » in H.Rotermund (ed), *Religion, Science et pensée au Japon*, EPHE, Atelier Alpha Bleue, 1988.
9. Notices sur la littérature moderne japonaise in *Encyclopédie Larousse : volume supplémentaire pour les années 1980*, Larousse, 1991.
10. « Domaine japonais » & « Atelier de japonais », avec C.Sakai, in *Septième Assises de la traduction littéraire*, Actes Sud, 1991.
11. « Les premiers pas vers un théâtre moderne dans le Japon de Meiji » in *Littératures d'Extrême-Orient au XXe siècle*, Picquier, 1993.
12. « Le Théâtre classique japonais, une présentation historique » in G.Banu, *L'Acteur qui ne revient pas*, Gallimard, FOLIO, 1993.
13. Entrées sur la littérature prolétarienne in *Dictionnaire universel des littératures*, PUF, 1994.
14. « Japon, années 20 : le théâtre s'engage » in *L'Extrême-Orient dans les années 20*, Université de Lille, 1995.
15. « Les Courants majeurs : la littérature japonaise de l'époque Meiji à la guerre du Pacifique » in *PAGE des libraires*, n°43, nov-déc.1996.
16. « Enseignement du japonais, bilan et perspectives » in *Actes du colloque sur la didactique du japonais*, Strasbourg/Colmar (1992), SFEJ, 1997.
17. Appareil critique (notes et notice) pour : « Le Tatouage », « Le Kilin », « Le Meurtre d'O.Tsuya », « L'Espion du Kaiser », « La Complainte de la sirène », « O.Kuni et Gohei », « La Source au renard blanc », « Mummy et Aizen », « Le Professeur Radô », « Le Professeur Radô revisité » , « Shunkin, esquisse d'un portrait », in *Tanizaki Junichirô, Œuvres*, tome I, «Bibliothèque de la Pléiade», Gallimard, 1997.
18. « Notice sur l'œuvre théâtrale » in *Tanizaki Junichirô, Œuvres*, tome I, « Bibliothèque de la Pléiade », Gallimard, 1997.
19. « Tanizaki Junichirô to shinkabuki » in *Tanizaki Junichirô Kokusai Symposium* (Venice, April 1995), Chûôkôn-sha, 1997.

20. « Du bon usage de l'énigme chez Tanizaki » in H.Rotermund/J.Pigeot (éds), *Le Vase de béril*, Picquier; 1997.
21. Recension de « *Avatars of Vengeance* by L.Kominz » in *The Bulletin of SOAS*, n°60:2, 1997.
22. « Murayama Tomoyoshi to senzen no Nihon no engeki » in *Tôkyô Geijutsuza kôen*, n°82,1997.
23. « Traduire Tanizaki ou un Japonais à la Pléiade » in *Daruma*, n°2, automne 1997.
24. Rubrique « Japonologies étrangères » in *Daruma*, n°3, printemps 1998.
25. Rubrique « Japonologies étrangères » in *Daruma*, n°4, automne1998.
26. « Early Meiji Kabuki and the Western Theatre, a rendez-vous manqué » in *Kabuki, Changes and Prospects*, Tôkyô National Research Institute of Cultural Property, 1998.
27. « Tanizaki et le shi-shosetsu » & « Shi-shosetsu : notes de lecture et éléments de bibliographie » in Andro, Curien, Sakai (éds), *Tours et détours, Ecritures autobiographiques dans les littératures chinoise et japonaise au XXe siècle*, Publications universitaires Denis Diderot, 1998.
28. « Tradition et modernité du théâtre japonais » in *Annuel 98*, Encyclopédie Bordas, 1998.
29. Appareil critique (notes et notice) pour : « Années d'enfance », « Une chronique inhumaine », « Le Pont flottant des songes » in *Tanizaki Junichirô, Œuvres*, tome II, « Bibliothèque de la Pléiade », Gallimard, 1998.
30. « Tanizaki Junichirô and the Shinkabuki » in Boscaro/Chambers(eds), *A Tanizaki Feast : The International Symposium in Venice*, Ann Arbor, Un.of Michigan Press, 1998.
31. Rubrique « Japonologies étrangères » in *Daruma*, n°5, printemps 1999.
32. « Danjûrô's Katsureki-geki Realistic Theatre and the Meiji Theatre Reform Movement » in *Japan Forum*, London, Routledge, 1999.
33. « Le Théâtre en territoire interdit ou la mise en scène de la guerre sino-japonaise » in J-J. Tschudin/C.Hamon (éds), *La Nation en marche*, Picquier, 1999.
34. Rubrique « Japonologies étrangères » in *Daruma*, n°6-7, printemps 2000.
35. « The French Discovery of traditional Japanese Theatre » in S.Scholz-Cionca/S.Leiter (éds), *Japanese Theatre & the International Stage*, Leiden, Brill, 2001.
36. Rubrique « Japonologies étrangères » in *Daruma*, n°10-11, automne 2001-printemps 2002.
37. Recension de « *The Man Who Saved Kabuki* by Okamoto & Leiter », in *Journal of Japanese Studies*, summer 2002.
38. « Ôsugi et la littérature ouvrière » in *Ebisu*, n°28, printemps-été 2002.
39. « Hirasawa Keishichi et le théâtre ouvrier » in *Ebisu*, n°28, printemps-été 2002.
40. Recension de « *Chikamatsu's Five Late Plays* by A.Gerstle », in *Japan Forum*, spring 2003.
41. « Jô o kataru: raconter les sentiments » (programme du *Su-jôruri*), Maison de la Culture du Japon à Paris, octobre 2003.
42. « Introduction » in J-J.Tschudin/C.Hamon (eds), *La Modernité à l'horizon*, Picquier, 2004.
43. « Opéra-Asakusa : le drame lyrique à la conquête du public populaire » in J-J.Tschudin/C.Hamon (eds), *La Modernité à l'horizon*, Picquier, 2004.
44. « Le Kabuki enflamme la cité » in *Télérama hors série : Japon*, sept.2004.
45. « La guerre russo-japonaise sur les scènes et les écrans japonais » in D.Savelli (ed), *Faits et imaginaires de la guerre russo-japonaise*, "Les carnets de l'exotisme", n°5, Editions Kailash, 2005.
46. « Postface » in *La Danseuse*, Ed.du Rocher, 2006.
47. « Postface » in *Le jeune homme*, Ed.du Rocher, 2006.
48. « Le théâtre de poupées japonais avant les années 1730 » in *Les Mythes de la marionnette*, *Puck*, n°14, 2006.
49. « Postface » in *Scènes d'été*, Ed.du Rocher, 2007.
50. « Brève histoire du kabuki », Opéra national de Paris 2006-2007, Compagnie invitée Kabuki.
51. « Introduction » in *La Société japonaise devant la montée du militarisme*, Picquier, 2007.

52. « Le théâtre devant la montée du militarisme » in J.J.Tschudin/C.Hamon (éds), in *La Société japonaise devant la montée du militarisme*, Picquier, 2007.
53. « Un aspect de la modernisation du kabuki » in *Japon Pluriel* 7, Picquier, 2007.
54. « Historique du théâtre de marionnettes au Japon », in *E pur si muove – la marionnette d'aujourd'hui*, n°6, Unima magazine, 2008.
55. Ensemble des textes [23 entrées] sur le Japon in *Encyclopédie mondiale des arts de la marionnette*, publié par UNIMA aux éditions L'Entretiens, Montpellier, 2009.
56. « Le *bunraku* : son histoire et sa place dans le théâtre classique du Japon », *Cahiers du Centre d'Etudes Japonaises d'Alsace*, n°4, 2007-2008, 2009.
57. « La découverte du théâtre par les voyageurs français dans le Japon de Meiji », *Théâtre/Public*, déc. 2010
58. « Le *Kinpira jôruri* : héros épiques dans le théâtre de poupées d'Edo » in C.Brisset, A.Brotons, D.Struve (éds), *De l'épopée au Japon : narration épique et théâtralité dans le Dit des Heike*, Riveneuve, 2011.
59. Recension de *Nô Theatre Transversal* by S.Scholz-Cionca/C.Balme (éds) », in *Cipango*, n°17, été 2012.
60. « Pérennité et renouvellement du théâtre japonais – la scène actuelle dans son exceptionnelle diversité » in Eve Feuillebois-Pierunek (dir), *Théâtres d'Asie et d'Orient. Traditions, rencontres, métissages*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2012, [Dramaturgies]. p.49-70.
61. « La littérature prolétarienne dans le Japon des années 1930 », *Aden, Paul Nizan et les années 30*, n°11, octobre 2012. p.16-34.
62. « Le Lettré et les gens du voyage – autour du *Kairaishi-ki* d'Ôe no Masafusa » in C.Sakai, D.Struve, S.Terada, M.Vieillard-Baron (dir.), *Les Rameaux noués, Hommages offerts à Jacqueline Pigeot*, IHEJ, 2013.
63. « Tsutsui Tokujirô et la découverte du kabuki en Occident », *Cipango*, (fin 2013)

Traductions du japonais

- Hayama Yoshiki, « La prostituée » [Inbaifu] in *Les Noix, la mouche, le citron*, Picquier, 1986
- Ishikawa Jun, « La Légende dorée » [Ôgon densetsu] in *Les Ailes, la grenade, les cheveux blancs*, Picquier, 1986
- Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines*, tome I, Gallimard, 1986
- Nakano Shigeharu, « Musique militaire » [Gungaku]
- Kaiko Takeshi, « La Mue ou la mort » [Tama kudakeru]
- Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines*, tome II, Gallimard, 1989
- Tayama Katai, « Le Malade de beauté » [Shôjyô]
- Kojima Nobuo, « Le Fusil » [Shôjû]
- Hayama Yoshiki, « La Lettre dans un baril de ciment » [Semento-daru no naka no tegami]
- Tanizaki Junichirô, « Le Professeur Radô » [Radô sensei] suivi de « Le Professeur Radô revisité » [Zoku Radô sensei] in *Un chat, son maître et ses deux maîtresses*, Gallimard, 1994, puis in FOLIO en 1997.
- Murayama Tomoyoshi, *Chronique d'un gang* [Bôryokudanki], Centre international de traduction théâtrale, Maison Antoine Vitez, Montpellier, 1993.
- Fukazawa Shichirô, « Le plus somptueux des trônes » [Kenran no isu], *Le Serpent à plumes*, n°19, printemps 1993.
- Tanizaki Junichirô, Œuvres*, tome I, « Bibliothèque de la Pléiade », Gallimard, 1997.
- « Le Kilin », « Le Meurtre d'O.Tsuya », « L'Espion du Kaiser », « La Complainte de la sirène », « O.Kuni et Gohei », « La Source au renard blanc », « Le Professeur Radô », « Le Professeur Radô revisité », « Shunkin, esquisse d'un portrait »
- Tanizaki Junichirô, Œuvres*, tome II, « Bibliothèque de la Pléiade », Gallimard, 1998.
- « Le Pont flottant des songes »

- Ôsugi Sakae, « Rôdô undô to rôdô bungaku » in *Ebisu*, n° 28, printemps-été 2002.
- Tanizaki Junichirô, *Le Meurtre d'O.Tsuya*, Gallimard, FOLIO, 2005
- Mori Ôgai, *La Danseuse*, Editions du Rocher, 2006.
- Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines 1 : Jeunesse*, Ed. du Rocher, 2007 :
- Ôe Kenzaburô, « Le Centre de recherche sur la jeunesse en déroute »
 - Ogawa Kunio, « Les Champs pétrolifères de Sagara »
 - Maruyama Kenji, « L'Arrêt de bus »
 - Nakazawa Kei, « Franchissant le bras de mer »
 - Tanaka Yasuo, « Comme avant »
 - Miyamoto Teru, « Un chemin écrasé de chaleur »
 - Kita Morio, « Kamikôchi »
 - Kanai Mieko, « Couleurs d'eau »
- Nagai Kafû, *Scènes d'été*, Ed. du Rocher, 2007
- Shiramine*, livret d'opéra d'Akira Tamba. (n.p.), 2007
- Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines 2 : Le Désir*, Ed. du Rocher, 2007
- Sakaguchi Ango, « Une femme et le guerre »
- Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines 3 : Amours*, Ed. du Rocher, 2008 :
- Yamakawa Masao « Feux d'artifice de midi »
 - Dan Kazuo « Un chemin lumineux »
 - Iwahashi Kunie « Contre-jour »
 - Maruya Saiichi « Le cadeau »
 - Ôba Minako « Le daim décapité »
 - Setouchi Harumi « Deux plus un »
 - Noro Kuninobu « L'amant »
 - Takahashi Takako « Une constitution malade »
 - Ôoka Shôhei « L'enterrement d'Ophélie »
 - Yamada Eimi « Feux d'artifice »
 - Uno Chiyo « Histoires de galets »
 - Takaki Nobuko « Lévitiation »
- Tanizaki Junichirô, *Le Pont flottant des rêves*, Gallimard, FOLIO, 2009
- Anthologie de nouvelles japonaises contemporaines 4 : La Famille*, Ed. du Rocher, 2010
- Yasuoka Shintarô « Ces chères petites bêtes »
 - Hisao Jûran « Portrait d'une mère et de son enfant »
 - Kôda Ayu « Les poupées »
- Ishikawa Jun, *Errances sur les Six Voies*, Les Belles Lettres, 2012.
- Hino Keizô, *L'île des rêves*, Picquier, 2012.
- Ôe Kenzaburô, *Adieu mon livre!*, Picquier, automne 2013

Traductions de l'anglais

- Carol Gluck, « Re-présenter Meiji » in J-J.Tschudin & C.Hamon (eds), *La Nation en marche*, Picquier, 1999.
- Sepp Linhart, « Gramophone, disques, radio et musique populaire » in J-J.Tschudin & C.Hamon (eds), *La Modernité à l'horizon*, Picquier, 2004.
- Brian Powell, « Le Shinkokugeki, un théâtre populaire un demi pas en avant » in J-J.Tschudin & C.Hamon (eds), *La Modernité à l'horizon*, Picquier, 2004.
- Brian Powell, « Les études japonaises au Royaume-Uni » in *Bulletin de la Société française des études japonaises*, n° 14, 2004.
- W.Manzenreiter, « Sport et politique du corps dans le Japon totalitaire » in J-J.Tschudin & C.Hamon (eds), *La Société japonaise devant la montée du militarisme*, Picquier, 2007.

G.Weisenfeld, « Publicité et propagande dans le Japon des années 1930 » in J-J.Tschudin & C.Hamon (eds), *La Société japonaise devant la montée du militarisme*, Picquier, 2007.

S.Früstück, « De la militarisation de la culture impériale du Japon » in J-J.Tschudin & C.Hamon (eds), *La Société japonaise devant la montée du militarisme*, Picquier, 2007.

S.Dodd, « Le Japon démembré – quelques réflexions sur le *Shanghai* de Yokomitsu Riichi » in J-J.Tschudin & C.Hamon (eds), *La Société japonaise devant la montée du militarisme*, Picquier, 2007.